

Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo również ci chwiali się od wina i błądzili pod wpływem trunku.* Kapłan i prorok** chwiali się od trunku, z zamętem (w głowie) z powodu wina, błądzili pod wpływem trunku, chwiali się podczas widzenia, zataczali przy wyrokowaniu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo również ci chwiali się od wina i błądzili pod wpływem trunku. Kapłan i prorok zataczali się pijani, w swej nietrzeźwości niezdolni do myślenia. Z powodu trunku popełniali błędy, chwiali się przy prorokowaniu i zataczali, wydając wyroki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale również ci od wina błądzą i od mocnego napoju zataczają się. Kapłan i prorok błądzą od mocnego napoju, utonęli w winie, zataczają się od mocnego napoju, błądzą w widzeniach, potykają się w sądzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale i ci od wina błądzą, i od mocnego napoju potaczają się. Książe i prorok błądzą od mocnego napoju, utonęli w winie, potaczają się od mocnego napoju, błądzą w widzeniu, potykają się w sądzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz i ci od wina nie znali a od pijaństwa pobłądzili, kapłan i prorok nie wiedzieli od pijaństwa, zatonęli w winie, pobłądzili w pijaństwie, nie znali widzącego, nie umieli sądu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Również i ci chodzą chwiejnie z powodu wina, zataczają się pod wpływem sycerys. Kapłan i prorok chodzą chwiejnie z powodu sycery, wino zawróciło im w głowie, zataczają się pod wpływem sycery, chodzą jak błędni, miewają zwidzenia, potykają się, gdy odbywają sądy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale i ci chwieją się od wina i zataczają się od mocnego napoju; kapłan i prorok chwieją się od mocnego napoju, są zmożeni winem, zataczają się od mocnego napoju, chwieją się podczas prorokowania, zataczają się podczas wyrokowania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci także chwieją się pod wpływem wina, zataczają się od sycery! Kapłan i prorok chwieją się pod wpływem sycery. Zamroczeni są winem, zataczają się od sycery, chwieją się, gdy mają widzenia, potykają się przy wydawaniu wyroków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nawet kapłan i prorok słaniają się od wina i zataczają się pod wpływem sycery. Chwieją się oni od sycery, chodzą upojeni winem, zataczają się od sycery, słaniają się w czasie prorokowania, potykają się, gdy podejmują decyzje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nawet i oni słaniają się od wina i zataczają pod wpływem trunku: kapłan i prorok chwieją się od napitku; zwyciężeni przez wino zataczają się od trunków, chwieją się przy

¹⁾ Lub: piwa, שכר (szechar).

²⁾ kapłan i prorok, כהן ונביא, wg 1QIsa a : כהן ונביא .

			przepowiadaniu, potykają przy ogłaszaniu wyroków.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ці зведені вином, вони були зведені сильним напоєм. Священик і пророк зійшли з ума через вино, захиталися від п'янства сильного напою, вони були зведені. Це є видіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak i ci się zataczają od wina, i chwieją od napoju; kapłan i wieszcz zataczają się od mocnego napoju; są odurzeni od wina i chwieją się od napoju, zataczają się przy jasnowidzeniu i potykają przy wyrokowaniu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I również ci błądzą pod wpływem wina, i błakają się pod wpływem odurzającego napoju, Kapłan i prorok błądzą z powodu odurzającego napoju, wpadają w oszołomienie pod wpływem wina, błakają się pod wpływem odurzającego napoju; błądzą w swoim widzeniu, zataczają się w swym rozstrzyganiu.